

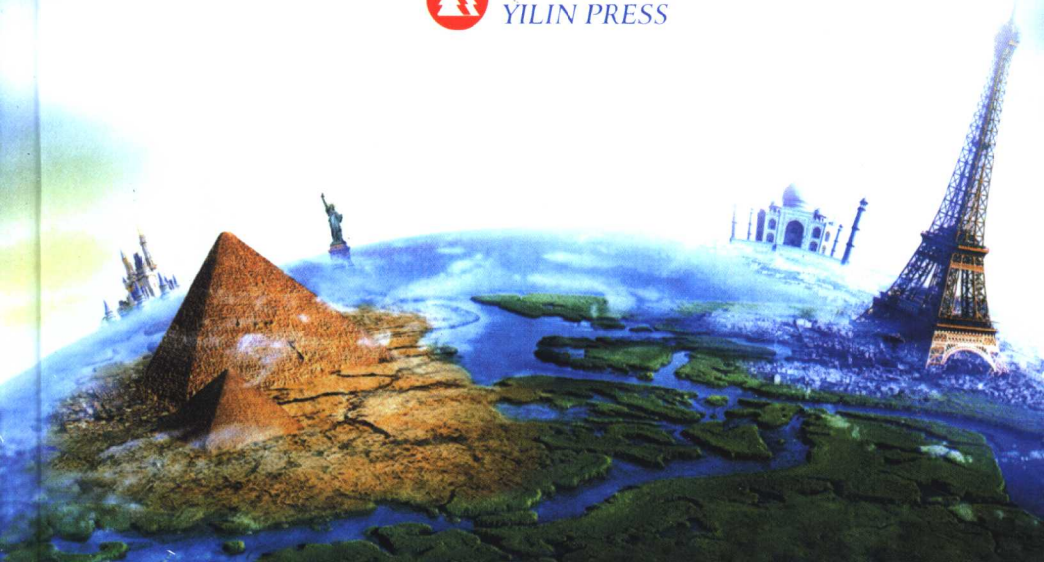
Le tour
du
monde en
quatre-vingts
jours

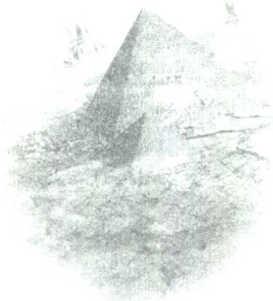
八十天环游地球

[法国]儒尔·凡尔纳 著 白睿译 曹德明 校



译林出版社
YILIN PRESS





八十天环游地球

[法国]儒尔·凡尔纳 著 白睿 译 曹德明 校

LE TOUR DU MONDE
EN QUATRE-VINGTS JOURS

译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

八十天环游地球／(法)凡尔纳(Verne,J.)著;白睿译.-南京:译林出版社,2004.7

(译林经典)

书名原文:Le tour du monde en quatre-vingts jours

ISBN 7-80657-782-3

I.八... II.①凡... ②白... III.科学幻想小说-法国-近代 IV.I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第043935号

- | | |
|------|---|
| 书 名 | 八十天环游地球 |
| 作 者 | [法国]儒尔·凡尔纳 |
| 译 者 | 白 睿 |
| 校 订 | 曹德明 |
| 责任编辑 | 韩沪麟 |
| 原文出版 | Editions Jean-Claude Lattès, 1987 |
| 出版发行 | 译林出版社 |
| 电子信箱 | yilin@yilin.com |
| 网 址 | http://www.yilin.com |
| 地 址 | 南京湖南路47号(邮编210009) |
| 集团地址 | 江苏出版集团(南京中央路165号210009) |
| 集团网址 | 凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn |
| 印 刷 | 南京捷迅印务有限公司 |
| 开 本 | 850×1168毫米 1/32 |
| 印 张 | 6.75 |
| 插 页 | 4 |
| 字 数 | 158千 |
| 版 次 | 2004年7月第1版 2004年7月第1次印刷 |
| 书 号 | ISBN 7-80657-782-3/I·575 |
| 定 价 | (精装本)12.50元 |
- 译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译 序

八十天环游地球？需要八十天吗？在科技突飞猛进的今天，速度为六马赫的高超音速飞行器六小时内就可环绕地球一周。而如果你乘坐民航飞机从伦敦出发，向东飞行，绕地球一周再回到伦敦，也只需要两天左右的时间。即便是乘坐火车和轮船，也不用八十天，因为现在的火车和轮船的速度已大大提高。可是，在一个多世纪以前，在还没有飞机的 19 世纪 70 年代，当人们还以马车、雪橇、轮船、火车……作为代步工具的时候，要想在短短的八十天之内环球一周，怎能不让人惊叹和佩服。

完成此举的这个人，就是费雷亚斯·福格。这件事就发生在 1872 年的伦敦。

由于英国国家银行的一次失窃，福格和改良俱乐部的会友以两万英镑作为赌注，打赌可以在八十天里环游地球一周。为了证实这一推算的准确性，福格带着刚刚雇用的，绰号叫万事通的仆人立刻启程从伦敦出发，开始了这次不可思议的环球旅行。

福格设想的旅行路线是这样的：乘火车先到苏伊士运河，在这里乘船到印度，然后坐火车横穿印度，来到中国的香港，再乘船到日本，接着到美国，坐火车穿过美国后，最后再回到伦敦。在此期间，他必须分秒不差地从一个地方赶到另一个地方，只有始终准确无误才能保证按时回来。

事实是怎样的呢？看看这位性格冷僻、精确准时的绅士在旅途中遇到的事情吧：遭人跟踪、置身荒村无路可走、舍身救人、与恶僧对簿公堂、遭暗算误了轮船、遇风浪海上搏击、与仆人失散、勇斗劫匪、救仆人身赴险境、燃料告急海上经受考验、疑为窃贼海关被囚……

几乎所有的意外和困难都被福格不幸遇到了，就算他临危不惧，冷静守时，他也无法预料旅途上所发生的所有的事情。更何况，还有一位名叫菲克斯的侦探始终跟在他身边不停地设置障碍，虎视眈眈一心想把他捉拿归案，其原因是他与警方描述的疑犯的外貌特征惊人地相似。然而，所有的困难都没有难倒福格，他总能在危难关头找到问题的解决办法，一次次神奇地化险为夷、摆脱困境：买大象穿越密林赶火车、英雄救美赢得美人心、花重金取保候审摆脱官司、高价雇航船渡海赴日本、机缘巧合与仆人重聚、英勇御敌战劫匪、坐雪橇穿越冰原、烧轮船解燃眉之急、消除误会重获自由……

这是一位怎样的绅士呀！他的镇定自若、慷慨大方、勇敢机智和善良细心给每一个人都留下了深刻的印象；正是他身上的这些异乎寻常的优秀品质使他每次均能逢凶化吉、转危为安，最后胜利完成旅行；那个侦探则是一个意外卷入这次旅行中的特殊人物，他固执多疑、急功近利、精于算计，但却忠于职守，出于职责和贪心，他一路跟踪福格，被迫也进行了一次环球旅行。他想方设法处处给福格制造麻烦，阻止他顺利完成计划，但他的计谋却一次次落空；而那个叫万事通的法国小伙子则为这次旅行增添了不少笑料；他诚实勇敢、身怀绝技、正直善良，但却容易上当受骗，他既为主人化解了不少危机也为主人制造了不少麻烦，他的加入使这次旅行变得趣味横生；还有一位人物虽然话语不多，但却有着举足轻重的地位，她就是福格舍身搭救的阿妩达夫人，也是后来的福格夫人。她光彩照人、温柔高雅、善解人意，一直在福格身边从精神上支持

他、鼓励他坚持到胜利。有了她的陪伴,这次环球之旅也变得浪漫多情和温情脉脉了。

故事的结局当然是如人所愿:福格赢得了这次打赌,并且找到了他一生的伴侣。

《八十天环游地球》的叙事技巧并不复杂,福格的这次旅行其实是和侦探菲克斯的被动旅行同时平行展开的两条叙事线,这两条线既平行发展又交错交汇,交叉点就是故事的冲突点,也是故事的出彩之处。而万事通和阿妩达都是福格旅行这条线上的两个小分支,他们的故事为全文增色不少。每一次冲突都为故事掀起了一个小高潮,福格的每次遇险也都让人紧张万分,尤其是小说的最后部分:就在福格眼看胜利在望的时候,他偏偏被关在海关,当他被放出来之后,耽误的时间已经太多,没有可能准时赶回伦敦了。读者都以为福格已经输掉这次打赌了,可谁都没有料到,万事通发现他的主人居然算错了日期,于是福格又出人意料地赢得了打赌。全文就是这样在一次又一次的意外中让读者体会到了惊险和刺激的。

这个故事的作者就是被誉为“科学幻想小说之父”的法国作家儒尔·凡尔纳。

凡尔纳于1828年2月8日出生在法国西部的小城南特。父亲希望他成为一名律师,但是他却对文学十分痴迷。他在巴黎学习法律的时候结识了大仲马父子并和他们成为了好朋友。刚开始,他尝试写一些戏剧和诗歌,在1863年,他发表了《气球上的五星期》,并获得了巨大的成功。从此他的创作一发而不可收,先后发表了《地心游记》、《从地球到月球》、《环绕月球》、《海底两万里》、《神秘岛》等等大家耳熟能详的作品。他的作品总是充满了异乎寻常的想像,一会儿钻入地下、一会儿潜入海洋、一会儿飞上天空……每个故事都生动幽默、曲折有趣,他的语言简洁传神、通俗

易懂，他刻画的人物形象鲜明、栩栩如生。他的每一部作品都洋溢着对科学的热爱和对神秘宇宙的探索欲望。

最值得一提的是，凡尔纳的这些想像并不是毫无根据的胡思乱想；在他生活的时代，牛顿的万有引力定律已得到广泛认可，天文学和天体力学都有了许多新的发展，而他对这些新的科技知识都十分熟悉，他在自己作品中的种种构想和计算都是基于对当时最新科技的了解基础上的，是有科学依据的设想。他在作品中提出了种种设想和可能，譬如潜艇、潜水服、太空旅行等等，而这些都被人一一实现了。尤其巧合的是，在《从地球到月球》这部一百多年前发表的小说中，凡尔纳曾描写了一个发射炮弹飞船的坦帕城，如今，这座城距今天美国的卡纳维拉尔角宇航中心只有二百四十公里；他在小说中写到一只小狗最先到太空遨游，而事实上人类在飞上太空之前确实先送了一只小狗进行航天试验；小说中的航天飞机叫哥伦比亚号，美国第一架飞上太空的航天飞机也恰巧叫哥伦比亚号。所有这些巧合给人类宇航活动罩上了一层神秘的色彩。在他的小说《海底两万里》中，凡尔纳为读者描述了一艘“鹦鹉螺”潜艇，其实当时世界上并没有真正意义上的潜水艇，但他的描述逼真细致，不仅让读者如痴如醉，事实上也给后来的工程师们在制造真正实用的潜艇以有益的启发。正如他所说，只要有人能想像出来的事情，以后必定有他人实现。从这个意义上说，凡尔纳不愧是天才预言家。

在名家荟萃的法国文坛，凡尔纳的语言不如雨果的那么气势磅礴，也不如莫泊桑和福楼拜的那么洗练细腻，更不如巴尔扎克的那么精确尖锐，但是他的小说却比其他作家的多了些激情和幻想，他的创作空间也比其他作家的要广阔得多——不仅仅局限在法国本土和世界各地，而是扩展到了整个宇宙。在他的一次次凭空想像的历险中，读者随着他上天入地、陆地海洋任意遨游，你可以见到各种各样非同寻常的人与事，体会到各种各样的感受和刺激，你

的思绪也跟随着他驰骋在无边无际的浩瀚宇宙之中。

这就是凡尔纳带给读者的特殊享受,也是凡尔纳在法国乃至世界文坛独树一帜的原因。所以,喜欢科幻小说的读者,也一定会追随作者作这一次充满挑战与刺激的《八十天环游地球》旅行。

目 录

第一章	费雷亚斯·福格和万事通主仆相认	1
第二章	万事通坚信他终于找到了理想的工作	6
第三章	一次让福格付出沉重代价的谈话	10
第四章	福格把他的仆人万事通吓得目瞪口呆	17
第五章	伦敦市场上出现了一种新的股票	21
第六章	难怪侦探菲克斯焦急万分	24
第七章	查验护照对侦探并没有什么帮助	29
第八章	万事通的话似乎有些多	32
第九章	福格顺利渡过红海和印度洋	36
第十章	万事通虽然丢了鞋子但是幸亏逃掉了	41
第十一章	福格花高价买了一头坐骑	46
第十二章	福格和他的同伴冒险穿越密林和随之发生的事 ..	54
第十三章	万事通再次证明幸运总是青睐勇敢者	61
第十四章	福格沿着迷人的恒河山谷而下,却无心赏景	67
第十五章	那个装钞票的包里又少了几千英镑	73
第十六章	菲克斯假装什么都不知道	79
第十七章	从新加坡到香港途中发生的事情	84
第十八章	福格、万事通和菲克斯各行其事	90
第十九章	万事通极力为主人辩护	94
第二十章	菲克斯和福格正面交锋	101
第二十一章	“唐卡德尔号”船主险些失去两百英镑奖金	107

第二十二章	万事通深有体会,不论身在何处口袋里都要有钱	115
第二十三章	万事通的鼻子变得奇长无比.....	121
第二十四章	横渡太平洋.....	127
第二十五章	旧金山大会一瞥.....	133
第二十六章	乘坐太平洋铁路公司的高速列车.....	139
第二十七章	万事通在时速二十英里的火车上听了一堂摩门教历史课.....	144
第二十八章	万事通无法让人明白他的道理.....	150
第二十九章	只有在联合铁路上才会碰到的怪事.....	158
第三十章	福格仅仅做了份内之事.....	165
第三十一章	侦探菲克斯认真地为福格着想.....	172
第三十二章	福格和坏运气作坚决斗争.....	178
第三十三章	福格渡过了难关.....	182
第三十四章	万事通有机会说了一句风凉话.....	190
第三十五章	无需主人吩咐两遍,万事通立刻执行命令.....	194
第三十六章	“福格股”在股市又有了价值.....	199
第三十七章	福格的这次环球旅行除了幸福什么也没得到	203

第 一 章

费雷亚斯·福格和万事通主仆相认

1872年，塞维尔街七号的伯灵顿花园里^①，住着一位费雷亚斯·福格先生。虽然他似乎尽量不去做任何引人注目的事，但他仍然是伦敦改良俱乐部^②里最特别、最惹眼的人物。

以前住在这里的施尔顿是位引誉英国的伟大的演说家。继他之后入住此处的这个费雷亚斯·福格却是个神秘人物。人们对他一无所知，只知道他彬彬有礼，是位英国上流社会的英俊绅士。

有人说他长得像拜伦^③——不过只是脑袋长得像，而脚却不像，因为他的脚无可挑剔。不过这是个长着小胡子和络腮胡子的拜伦、毫无表情的拜伦，是个活到一千岁都不显老的拜伦。

费雷亚斯·福格肯定是英国人，但可能不是伦敦人。伦敦的交易所、银行、城里的任何一个商行，从来就没有见过他的人影；伦敦的任何一个港口或码头也从未停泊过一艘费雷亚斯·福格先生的船；这位绅士没有参加任何一个行政委员会；无论在任何律师协会、伦敦四法学会的中院、内院，还是在林肯院、格雷院中都从未听

① 1814年，英国剧作家和政治家施尔顿（1751—1816）都是在这所房子里去世的。

② 改良俱乐部：19世纪英国辉格党的俱乐部，成立于1830年。

③ 拜伦（1788—1824）：英国著名诗人，是个瘸子。

到过他的名字；他也从未在大法官法庭、女王御前审判庭、财政审计法院和教会法院里打过官司；他既不是实业家，也不是批发商，既不经商，也不务农；他既未加入大不列颠皇家学会，也未加入伦敦学会；既不是手工业者协会的会员，也不是罗素协会的会员；不管是西方文学学会，还是法学会，或是仁慈的女王陛下直接庇护下的科学艺术联合会里，都没有这样一个成员。总之，从亚莫尼卡协会到以消灭昆虫为宗旨的昆虫协会，在这些遍布英国首都的众多协会中，他没有参加其中的任何一个。

费雷亚斯·福格先生只是改良俱乐部的成员，仅此而已。

这样一个神秘的绅士又是怎么跻身这个荣誉会所的呢？怀有这种疑问的人得到的回答是，他是经巴林兄弟推荐的。费雷亚斯·福格先生在巴林兄弟的银行里有账户，由于他的账面始终都有存款，而且他开的支票总是照单即付，所以赢得了良好的信誉。

这个费雷亚斯·福格先生很有钱吗？是的，毫无疑问。可他是怎么发财的呢？这件事连那些消息最灵通的人也说不出个所以然，只有福格先生自己最清楚，所以最好的方法就是向他本人打听。他从不挥霍，也不吝啬，无论哪里的公益或慈善事业缺少经费，他都会悄悄捐钱，甚至不留姓名。

总之，没有人比这位绅士更不爱交际了。他总是尽量少说话，这使他显得更加神秘莫测。但是由于他的生活是那样有规律，每天都做同样的事情，总是精确无误，不免让那些好奇心不能满足的人妄加猜测。

他出门旅行过吗？很有可能，因为没有人比他更熟知世界地理。即便是再偏僻的地方，他似乎都十分了解。有时，他只说了简单明了的寥寥数语，就能澄清俱乐部里流传的关于旅行者失踪或迷路的种种流言；他会指出事情的各种可能性，而事情的结局总能证实他的分析是对的，就好像他有千里眼一样。这个人一定到过世界各地，——至少他在想像里曾游遍世界。

不过有一点十分肯定。多年以来，费雷亚斯·福格先生从未离开过伦敦。那些比一般人对他的了解稍微多一点的人可以证实：除了他每天走的那条从家到俱乐部的直路之外，没人能说出在其他什么地方见过他。他惟一的消遣就是看报纸和打惠斯特^①。这种安静的游戏十分符合他的天性。所以他常赢钱，但是他赢来的钱从不落入自己的腰包，而是作为慈善开支预算中的一个重要部分。另外，必须指出的是，福格先生纯粹是为打牌而打牌，决不是为了赢钱。这个游戏对他来说就是一次战役，是对困难的斗争，是不需要身体运动的斗争，既不必走动，也不会疲劳，这很合他的胃口。

众所周知，费雷亚斯·福格先生没有妻小，——这种情况可能发生在那些最老实的人身上；他也没有亲戚朋友，——这种情况在实际生活中就比较罕见了。他一个人住在塞维尔街房子里，没有任何人进过这所房子。他的私生活也从未被人谈起。他家里只有一个仆人。他的午饭和晚饭都在俱乐部吃，准时准点，在同一个房间里、在同一张饭桌前；他从不请会友吃饭，也不招待外人；每天都是在午夜准时回家，仅仅是为了睡个觉，他从不享用改良俱乐部为会员提供的那些舒适的卧房。一天二十四小时，他有十个小时在自己家里，不是在睡觉，就是在梳洗。他要是散步，也是踱踱方步而已；或是在俱乐部门厅那细木镶嵌的地板上，或是在俱乐部的回廊里。这个回廊上部是一个蓝花玻璃拱顶，下部由二十根希腊爱奥尼式^②的红云斑石柱支撑着。无论是晚饭还是午饭，俱乐部的厨房、食品储藏室、配膳室、鲜鱼供应室和牛奶房都会为他送来美味佳肴；那些身着黑礼服、脚穿软绒底鞋、神情庄重的侍应生总

① 惠斯特：扑克牌的一种打法，桥牌的前身，通常有四人参加，两人一组，打牌时必须保持安静。

② 爱奥尼式：古希腊时期一种柱子的样式，十分美丽。由小亚细亚的爱奥尼人创建，后来发展为更完美的典型建筑。

会为他端上一套别致的瓷制餐具，放在萨克斯出产的漂亮桌布上；他喝的雪梨酒、葡萄牙波尔图葡萄酒以及掺有香桂皮、香蕨和肉桂的粉红葡萄酒总是被盛在那些模子已经失传的珍贵的水晶酒杯里；他喝的冰镇饮料绝对清凉可口，因为那里面加有俱乐部专门从美洲湖泊里运来的新鲜冰块。

如果这样生活的人是个怪人，那么应当承认这种怪也有它的好处！

塞维尔街的这套房子虽不算富丽堂皇，但却格外舒适。另外，由于房主的生活习惯总是一成不变，仆人也就不太有事做。但是，费雷亚斯·福格要求他惟一的仆人做事必须恪守时间，而且要绝对有条不紊。就是10月2日那天，他辞退了她的仆人詹姆斯·福斯特——因为这个小伙子端给他的刮胡子用的热水是华氏八十八度而不是他要求的八十四度。现在他在等候接替这个小伙子的新仆人，这个人应该在十一点到十一点半之间到。

福格先生端端正正的坐在安乐椅上，双脚并拢，像要接受检阅的士兵，双手抚膝，挺胸昂头，盯着挂钟的指针——这个挂钟相当复杂，它能指示小时、分钟、秒钟、日期、月份和年份。按照福格先生的习惯，十一点半的钟声一响，他就要离开家到改良俱乐部去。

这个时候，福格先生在小客厅里听到有人敲门。

那个被辞退的詹姆斯·福斯特走了进来。

“新仆人来了。”他说。

一个三十多岁的小伙子走了进来，向福格先生行了个礼。

“你是法国人，叫约翰，对吗？”福格先生问道。

“我叫让，如果先生不介意的话，”新来的人答道，“就叫我让·万事通好了，万事通是我的外号，这说明我天生就很会办事。先生，我认为自己很诚实，坦白地说，我干过多种行当。我当过流浪歌手、马戏演员，我能像莱奥塔尔那样表演高空特技，像布隆丹那样表演钢丝舞蹈；后来为了能更充分地发挥我的才能，我去当了体

操教练；前不久，我还当过巴黎消防队的中士，在我的档案里，甚至有好几次扑灭大火的纪录呢。不过，我离开法国已经五年了，因为我想体会一下家庭生活，所以我在英国为别人当贴身仆人。现在，我没有工作，我听人说费雷亚斯·福格先生是英国最守时、最喜欢待在家里的人，所以我才来到您这里，希望能在这儿安安静静地做事，忘掉一切，连万事通这个名字也忘掉……”

“万事通很合我的口味，”福格先生说，“别人向我介绍过你的情况，我知道你的不少优点。你知道在我这里做事的条件吗？”

“知道，先生。”

“很好，你的表现在几点了？”

“十一点二十二分。”万事通从他背心的小口袋里掏出一只大银表，回答道。

“你的表慢了。”福格先生说。

“请您原谅，不过这不大可能。”

“你的表慢了四分钟。不过没关系，你只要记住相差的时间就行了。好吧，从现在起，1872年10月2日星期三上午十一点二十九分，你就是我的仆人了。”

费雷亚斯·福格先生说完后便站了起来，左手机械地拿起帽子戴在头上，一言不发地离开了家。

万事通听到第一声门响：这是他的新主人出去了；然后第二声门响：这是他的前任，詹姆斯·福斯特出去了。

塞维尔街房子里只剩下了万事通一个人。

第二章

万事通坚信他终于找到了理想的工作

刚开始万事通有些吃惊，他自言自语道：“我敢发誓，我在蒂索夫人蜡像馆见过的那些‘先生’简直和这个新主人一模一样！”

这里要说明一点，那些“先生”是一些蜡像，蜡像馆就在伦敦市，来这里参观的人络绎不绝，这些蜡像做得太逼真了，就只差能开口说话了。

就在刚才初次接触的短短几分钟里，万事通已经快速但却精心地观察了他的这位新主人。这个人大约四十岁左右，英俊潇洒，高高的个儿，略有些胖，但丝毫不影响他的风度；他有着金色的头发和胡须，光滑的前额，连鬓角都没有一丝皱纹；他的脸色并不红润，反而有些苍白，牙齿出奇的洁白整齐。他似乎达到了那些相士所说的“动中犹静”的最高境界，具有那些少说多做的实干家的共性。他镇定、冷静、目光炯炯有神、说话时眼皮一眨不眨，是冷漠无情的英国人的杰出代表，这些人在英国处处可见，安热丽卡·考夫曼^①曾用她那传神妙笔勾画出他们那副学究的样子。从他日常的行为来看，这位绅士给人一种印象：他一举一动都四平八稳、不倚不斜，就像勒鲁瓦和艾恩肖的精密计时器一样准确。事实上，福格

^① 安热丽卡·考夫曼(1720—1807)：瑞士著名女画家。

先生就是准确性的化身，这一点从他手和脚的动作上就可以很清楚地看出来。因为，人和动物一样，四肢本身就是表达感情的器官。

费雷亚斯·福格先生是个精密准确的人，他总是不慌不忙、从容不迫，举手投足恰到好处，一点不多一点不少。他从不多迈一步，总是挑最近的路走。他从不看天花板一眼，也从不做一个多余的手势，从没激动和困惑过。他是世界上最不着急的人，然而却能一贯准时。不过，他独自生活，与世隔绝还是可以理解的。他觉得生活中免不了和人交往，而交往总会误事，所以他不和任何人交往。

至于让，就是万事通，是一个地道的巴黎人，自从他来英国当跟班以来，从没碰上一个牢靠的主人。

万事通完全不是弗龙坦^①或马斯卡里勒^②那样的人，那些人只不过是些趾高气昂、目空一切、冷漠无情的无耻之徒罢了。万事通绝不是这样的人。他是一个正派的小伙子，他的长相很讨人喜欢，嘴唇翘翘的、好像随时准备品尝什么东西或亲吻什么人似的；他性情温和、做事勤快，肩膀上长着一颗可爱的圆脑袋，就像你的一位朋友一样亲切；他的眼睛蓝蓝的，满面红光，胖得自己都可以看到颧骨；他胸阔体宽、身材魁梧、肌肉结实，而且力大无比，这些都是锻炼的结果。他那棕色的头发有些乱蓬蓬的。如果说古代的雕塑家懂得梳理密涅瓦^③头发的十八种技艺，那么万事通只会一种：拿起粗齿梳子，刷刷刷三下就梳好了。

再不谨慎的人也不会说这个小伙子外露的性格能和费雷亚斯·福格的性格合得来。万事通会能成为符合主人要求的守时的

① 弗龙坦：18世纪法国喜剧中的一个丑角，是一名仆人。

② 马斯卡里勒：莫里哀喜剧中的一个丑角，也是一名仆人。

③ 密涅瓦：罗马的智慧女神。